

Georg Heym

UMBRA VITAE

Con 47 xilografías de
Ernst Ludwig Kirchner



*Edición bilingüe de
Montserrat Armas*

Galaxia Gutenberg

Georg Heym

Umbra vitae

Con 47 xilografías de
Ernst Ludwig Kirchner

Edición bilingüe
de Montserrat Armas



Galaxia Gutenberg

Galaxia Gutenberg,
Premio Todostuslibros al Mejor Proyecto Editorial, 2023,
otorgado por CEGAL (Confederación Española de Gremios
y Asociaciones de Libreros).



La traducción de este libro ha recibido una ayuda del Goethe-Institut

Edición al cuidado de Jordi Doce

Título de la edición original: *Umbra vitae*
Traducción del alemán: M.^a Montserrat Armas Concepción

Publicado por
Galaxia Gutenberg, S.L.
Av. Diagonal, 361, 2.º 1.^a
08037-Barcelona
info@galaxiagutenberg.com
www.galaxiagutenberg.com

Primera edición: mayo de 2024

© de la introducción, la traducción y las notas: Montserrat Armas, 2024
© Galaxia Gutenberg, S.L., 2024

Preimpresión: María García
Impresión y encuadernación: Sagrafic
Depósito legal: B 58-2024
ISBN: 978-84-19738-18-9

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede realizarse con la autorización de sus titulares, aparte de las excepciones previstas por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear fragmentos de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 45)

Umbra vitae

Umbra vitae



*Die Menschen stehen vorwärts in den Straßen
Und sehen auf die großen Himmelszeichen,
Wo die Kometen mit den Feuernasen
Um die gezackten Türme drohend schleichen.*

*Und alle Dächer sind voll Sternedeuter,
Die in den Himmel stecken große Röhren.
Und Zaubrer, wachsend aus den Bodenlöchern,
In Dunkel schräg, die einen Stern beschwören.*

*Krankheit und Mißwachs durch die Tore kriechen
In schwarzen Tüchern. Und die Betten tragen
Das Wälzen und das Jammern vieler Siechen,
Und welche rennen mit den Totenschragen.*

*Selbstmörder gehen nachts in großen Horden,
Die suchen vor sich ihr verlornes Wesen,
Gebückt in Süd und West, und Ost und Norden,
Den Staub zerfegend mit den Armen-Besen.*

*Sie sind wie Staub, der hält noch eine Weile,
Die Haare fallen schon auf ihren Wegen,
Sie springen, daß sie sterben, <nun> in Eile,
Und sind mit totem Haupt im Feld gelegen.*

*Noch manchmal zappelnd. Und der Felder Tiere
Stehn um sie blind, und stoßen mit dem Horne
In ihren Bauch. Sie strecken alle viere
Begraben unter Salbei und dem Dorne.*

La gente en pie contempla en las calles
las grandes constelaciones, donde
cometas, con su estela de fuego, se deslizan
amenazantes en torno a torres dentadas.

Tejados llenos de astrólogos
que hunden en el cielo grandes tubos.
Hechiceros que emergen de agujeros subterráneos,
agachados en la oscuridad, conjuran un astro.

Lo enfermo y lo deforme se arrastran por puertas
vestidos con negros paños. Las camas soportan
contorsiones y gemidos de muchos desahuciados
que se apresuran con las camillas de los muertos.

Suicidas nocturnos, en grandes hordas,
buscan ante sí su esencia perdida,
inclinados al sur y al oeste, al norte y al este,
como escobas barren con sus brazos el polvo.

Y, como polvo, permanecen todavía un instante,
ya caen a su paso los cabellos.
<Ahora> saltan hacia su muerte a toda prisa y en el campo
yacen con las cabezas muertas.

A veces todavía se estremecen. Y, a su alrededor,
las bestias del campo, ciegas, cornean
sus vientres. Estiran sus miembros,
los sepultan bajo la salvia y el espino.

*[Das Jahr ist tot und leer von seinen Winden,
Das wie ein Mantel hängt voll Wassertriefen,
Und ewig Wetter, die sich klagend winden
Aus Tiefen wolkig wieder zu den Tiefen.]*

*Die Meere aber stocken. In den Wogen
Die Schiffe hängen modernd und verdrossen,
Zerstreut, und keine Strömung wird gezogen
Und aller Himmel Höfe sind verschlossen.*

*Die Bäume wechseln nicht die Zeiten
Und bleiben ewig tot in ihrem Ende
Und über die verfallnen Wege spreiten
Sie hölzern ihre langen Finger-Hände.*

*Wer stirbt, der setzt sich auf, sich zu erheben,
Und eben hat er noch ein Wort gesprochen.
Auf einmal ist er fort. Wo ist sein Leben?
Und seine Augen sind wie Glas zerbrochen.*

*Schatten sind viele. Trübe und verborgen.
Und Träume, die an stummen Türen schleifen,
Und der erwacht, bedrückt von andern Morgen,
Muß schweren Schlaf von grauen Lidern streifen.*

Oktober 1911

[El año, muerto y vacío por sus vientos,
como un abrigo cuelga totalmente empapado.
Y eternas tempestades se agitan afligidas
desde profundidades nebulosas para retornar a ellas.]

Los mares se detienen. De las olas
cuelgan barcos que se pudren, tristes,
dispersos, la corriente está en calma
y clausurados los atrios del cielo.

Los árboles no cambian de estación,
eternamente muertos permanecen en su fin,
y sobre sendas ruinosas despliegan
de madera sus manos de largos dedos.

Quien muere se sienta para levantarse
y acaba de pronunciar aún una palabra.
De pronto se ha ido. ¿Dónde está su vida?
Sus ojos se han quebrado como cristal.

Muchos son sombras. Lóbregas y ocultas.
Y sueños que rondan puertas silenciosas,
y el que se despierta, abatido por otras mañanas,
debe ahuyentar de sus párpados grises el pesado sueño.

Octubre, 1911

Der Krieg

La guerra



*Aufgestanden ist er, welcher lange schlief,
Aufgestanden unten aus Gewölben tief.
In der Dämmerung steht er, groß und unerkant,
Und den Mond zerdrückt er in der schwarzen Hand.*

*In den Abendlärm der Städte fällt er weit,
Frost und Schatten einer fremden Dunkelheit,
Und der Märkte runder Wirbel stockt zu Eis.
Es wird still. Sie sehn sich um. Und keiner weiß.*

*In den Gassen faßt es ihre Schulter leicht.
Eine Frage. Keine Antwort. Ein Gesicht erleicht.
In der Ferne <wimmert> ein Geläute dünn
Und die Bärte zittern um ihr spitzes Kinn.*

*Auf den Bergen hebt er schon zu tanzen an
Und er schreit: Ihr Krieger alle, auf und an.
Und es schallet, wenn das schwarze Haupt er schwenkt,
Drum von tausend Schädeln laute Kette hängt.*

*Einem Turm gleich tritt er aus die letzte Glut,
Wo der Tag flieht, sind die Ströme schon voll Blut.
Zahllos sind die Leichen schon im Schilf gestreckt,
Von des Todes starken Vögeln weiß bedeckt.*

*Über runder Mauern blauem Flammenschwall
Steht er, über schwarzer Gassen Waffenschall.
<Über Toren, wo die Wächter liegen quer,
Über Brücken, die von Berger Toter schwer.>*

Se ha levantado la que hacía tiempo dormía,
se ha levantado, abajo, desde bóvedas profundas.
Y en el crepúsculo, grande y desconocida,
aplasta la luna en su mano negra.

Se extiende en el bullicio vespertino de las ciudades,
frío y sombra de una oscuridad extraña,
y congela el torbellino en torno a los mercados.
Todo queda en silencio. Miran alrededor. Y nadie sabe.

En las callejas algo agarra ligeramente sus hombros.
Una pregunta. Sin respuesta. Un rostro palidece.
A lo lejos, débil, <gime> un repique de campanas,
y las barbas tiemblan en sus afilados mentones.

En las montañas, ya comienza ella a danzar
mientras grita: ¡soldados, arriba y adelante!
Y cuando mueve la negra cabeza, resuena con estruendo
un collar de mil cráneos que de ella le cuelga.

Como una torre, pisotea las últimas brasas;
donde el día escapa, los ríos ya están llenos de sangre.
Incontables, los cadáveres extendidos por el cañaverál;
las recias aves de la muerte los cubren de blanco.

De pie gobierna sobre muros redondos, un torrente
de llamas, un sonido de armas sobre callejones negros.
<Sobre puertas, con vigilantes que tendidos yacen,
sobre puentes, pesados por las montañas de muertos.>

*In die Nacht er jagt das Feuer querfeldein
Einen roten Hund mit wilder Mäuler Schrein.
Aus dem Dunkel springt der Nächte schwarze Welt,
Von Vulkanen furchtbar ist ihr Rand erhellt.*

*Und mit tausend roten Zipfelmützen weit
Sind die finstren Ebenen flackend überstreut,
Und was unten auf den Straßen wimmelt hin und her,
<Fegt er in die Feuerhaufen, daß die Flamme brenne mehr.>*

*Und die Flammen fressen brennend Wald um Wald,
Gelbe Fledermäuse zackig in das Laub gekrallt.
Seine Stange haut er wie ein Köhlerknecht
In die Bäume, daß das Feuer brause recht.*

*Eine große Stadt versank in gelbem Rauch,
Warf sich lautlos in des Abgrunds Bauch.
Aber riesig über glühnden Trümmern steht
Der in wilde Himmel dreimal seine Fackel dreht,*

*Über sturmzerfetzter Wolken Widerschein,
In des toten Dunkels kalte Wüstenein,
Daß er mit dem Brande weit die Nacht verdorr,
Pech und Feuer träufet unten auf Gomorrh.*

September 1911

En la noche, por el campo da caza al fuego,
un perro rojo con aullido de feroces fauces.
De lo oscuro surge el negro mundo de las noches,
su temible orilla la iluminan los volcanes.

Y con miles de rojas barretinas a lo lejos se han cubierto
de llamas las planicies sombrías;
y lo que abajo bulle en las calles
<hacia el fuego lo barre para avivar la llama.>

Y bosque tras bosque las llamas devoran quemando,
murciélagos amarillos con dientes aferrados a las hojas.
Y ella, como un carbonero, en los árboles sacude su vara
para que el fuego debidamente ruja.

Una gran ciudad hundida en el humo amarillo,
arrojada silenciosa al vientre del abismo.
Y gigantesca está sobre escombros ardientes
la que gira tres veces su antorcha en el cielo salvaje,

sobre el reflejo de las nubes mutiladas por la tormenta,
en desiertos helados de oscuridad muerta,
pues reseca largamente la noche con el incendio
y derrama, abajo, pez y fuego sobre Gomorra.

Septiembre, 1911